

THE MEADOWS  
西方经典  
少女小说  
全译本



# 草原小屋

*Little House On The Prairie*

[美]罗兰·英格尔斯·怀尔德 (Laura Ingalls Wilder) 著  
陈韵如 译

跟着散发青草芳香的文字，走进无垠的大草原，当照耀拓荒者的阳光洒进你的心灵，你从此知道什么叫做生活，什么叫做奋斗。



湖北长江出版集团  
长江文艺出版社

TIME MACHINE  
西方经典  
少女小说  
全译本



# 草原小屋

[美]罗兰·英格尔斯·怀尔德 (Laura Ingalls Wilder) 著  
陈韵如 译

湖北长江出版集团  
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

草原小屋/(美)罗兰·英格尔斯·怀尔德著,陈韵如译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

(西方经典少女小说全译本)

ISBN 978-7-5354-5081-4

I. 草… II. ①罗…②陈… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代  
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 063009 号

责任编辑:冯海曾莉

责任校对:陈琪

封面设计:天行云翼

责任印制:左怡邱莉

---

出版:湖北长江出版集团  
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:鄂南新华印刷包装有限公司

---

开本:880 毫米×650 毫米 1/16 印张:13.25

版次:2011 年 6 月第 1 版

2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:120 千字

---

定价:13.00 元

---

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

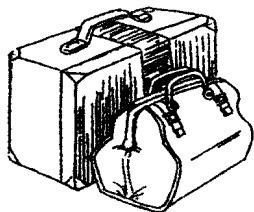
# 目录

- 1 到西部去 /001
- 2 穿越溪流 /010
- 3 高原宿营 /017
- 4 草原上的一天 /023
- 5 草原上的小木屋 /031
- 6 搬进新房 /042
- 7 狼群 /048
- 8 两扇结实的门 /060
- 9 壁炉之火 /066
- 10 屋顶和地板 /074
- 11 屋里来了印第安人 /081
- 12 新鲜的饮用水 /090
- 13 德克萨斯长角牛 /098
- 14 印第安人的营地 /105
- 15 冷热病 /111
- 16 烟囱起火了 /121
- 17 爸去镇上 /127
- 18 高个子印第安人 /137



- 19 爱德华兹先生遇见圣诞老人 /145
- 20 半夜的尖叫声 /154
- 21 印第安人的狂欢 /161
- 22 草原大火 /168
- 23 印第安人的战斗呼声 /175
- 24 印第安人骑马离开 /184
- 25 士兵 /191
- 26 启程 /197





## 1 到西部去

很久以前，当今天所有的爷爷奶奶都还是小男孩和小女孩，或是襁褓中的小婴儿，甚至还没有出生的时候，玛莉、罗兰还有嘉莉宝宝的爸妈，就带着她们离开了他们在威斯康辛州大森林里的小木屋。

他们赶着马车走了，把小屋孤零零、空荡荡地留在了大森林里的空地上。从那以后，他们再也没有见过那座小木屋。

他们要去印第安人居住区了。

爸说，如今森林里的人太多了。罗兰时常听到斧子砍树的咚咚声，可那不是爸的斧头声。她还经常听到枪声的回音，可那也不是爸开的枪。小屋前的小路已经变成了一条大道。几乎每天都有马车慢悠悠地从这条路上经过，发出吱吱嘎嘎的响

声，每逢这时，罗兰和玛莉都会停止玩耍，好奇地盯着马车看。

森林里有这么多人，野生动物们就不喜欢再待在这里了。爸也不喜欢这么多人，他喜欢住在一个不让野生动物们受惊吓的地方。他喜欢看到小鹿和它们的妈妈在丛林的树阴下向他张望，还喜欢看到胖嘟嘟、懒洋洋的大熊在野浆果地里吃野果子。

漫长的冬夜里，爸和妈聊起了西部。在西部，地面平坦，没有树木，草长得又高又密。那里的野生动物们四处游荡，享受着丰富的食物，就仿佛它们生活在一片一望无垠的牧场上一般。那里除了印第安人，没有其他的居民。

深冬的一天，爸对妈说：“既然你不反对，那我就决定去西部看看。有人已经出价，想要买下我们这块地，我们现在把它卖掉，就能得到一大笔钱，足够我们去一个新的地方建一个新家了。”

“哦，查尔斯，我们非得现在就走吗？”妈说。天气已经十分寒冷，而小木屋又是那么温暖舒适。

“如果我们打算今年去，现在就必须走。”爸说。“一旦河上的冰裂开，我们就没法渡过密西西比河了。”

就这样，爸卖掉了小屋，也卖掉了母牛和小牛。他用山胡桃木做成了篷架，然后把篷架竖着，紧紧地固定在马车的车顶上。妈帮爸在篷架上罩上了白色的车篷。

一大早，天还蒙蒙亮的时候，妈就轻轻地摇醒了玛莉和罗兰，叫她们起床。在炉火和烛光的映照下，她给她们梳洗好，穿戴得暖暖和和。

先穿上红色的长法兰绒内衣，再在外面套上羊毛衬裙、羊毛连衣裙，穿上羊毛长筒袜，最后给她们穿上了大衣，戴上兔毛帽子和红色的毛线手套。



小屋里几乎所有的东西都搬进了马车，只留下了床、桌子和椅子。他们不需要带上这些家具，因为爸随时都可以做新的。

地上有一层薄薄的积雪。空气清冷，四周寂静无声，天色黑沉沉的。夜空寒星点点，光秃秃的树木在夜幕下耸立着。但此时，天空的东方已经开始发白，透过灰蒙蒙的树林可以看到一些亮光，那是爷爷、奶奶、叔叔、婶婶和堂兄妹们坐着马车赶来了。

玛莉和罗兰紧紧地抱着她们的布娃娃，一言不发。堂兄妹们围站在边上看着她们。奶奶和婶婶们一次又一次地拥抱她们、亲吻她们，和她们依依惜别。

爸把他的枪挂在车篷内的篷架上，这样他就能很快地从座位上够到它。他把子弹袋和火药筒挂在枪下面。然后他又小心翼翼地吧小提琴盒放在枕头之间，这样，不管马车怎样颠簸，都不会震坏小提琴。

叔叔们帮爸把马套上车，大人让堂兄妹们亲吻玛莉和罗兰，孩子们按照吩咐做了。爸抱起玛莉，然后抱起罗兰，把她们放在马车后头的床上。然后，爸扶着妈爬上了马车的驾车座位，奶奶抱着嘉莉宝宝递给了妈。爸跳上马车，坐在妈身边，而那条虎斑斗牛犬杰克则在篷车底下跑来跑去。

就这样，他们全家离开了那座小木屋。小屋的百叶窗是关着的，所以它看不见他们离别的情景。小木屋被围在木栅栏里，就站在那两棵高大的橡树的后面，每到夏天，这两棵橡树就会为玛莉和罗兰搭起绿色的“屋顶”，让她们在下面玩耍。这就是小屋临别时最后的模样。

爸向她们保证，等他们到了西部，就能看到印第安小孩了。

“印第安小孩是什么样子的？”她问道。



爸说：“印第安小孩，是个子小小、皮肤黑黑的印第安宝宝。”

他们驾着篷车走了很长一段路，穿过了白雪覆盖的森林，来到了裴品小镇。玛莉和罗兰以前曾经来过这里一次，但现在小镇看上去不大一样了。商店的门关着，家家户户的门也都紧闭着，树桩上覆盖着雪，没有小孩在外面玩。树桩之间堆着一大捆一大捆的木柴。只看得到两三个脚穿靴子、头戴皮帽、身穿鲜艳的花呢格子外套的成年人在外头。

妈、罗兰和玛莉在马车里吃着面包和糖蜜，马吃着草料袋里的玉米。爸走到商店里去，用毛皮兑换一些旅途中需要的东西。他们不能在镇上逗留太久，因为他们必须赶在当天越过湖面。

宽阔的湖面平坦光洁，白茫茫的一片，一直延伸到灰色的天边。马车车轮行驶的轨迹穿越了湖面，向远方延伸，谁都望不到去向，一直消失在湖面的尽头。

爸驾着篷车出了小镇，沿着以前那些车轮的痕迹，驶上了结冰的湖面。马蹄踏出单调沉闷的噤噤声，篷车的车轮跟着咯吱咯吱响。身后的小镇变得越来越小，最后连那高耸的商店都变成了一个黑点。篷车周围什么都没有，只剩下一片空旷寂静。

罗兰不喜欢这样。但车里有爸在，杰克在篷车下跟着跑。她知道只要有爸和杰克在，自己就不会受到任何伤害。

终于，篷车又爬上了一个土坡，土坡上出现了一片树林，树林里也有一间小木屋。看到这些，罗兰一下子感觉舒服多了。

小木屋里没人住，那只是一个露营的地方。屋子很小，奇怪的是，却有一个大大的火炉，所有靠墙的一面都有一张简陋的床铺。

爸在壁炉里生起火，屋子里暖和了起来。那天晚上，玛莉、罗兰、嘉莉宝宝和妈一起睡在壁炉前的地铺上，爸却睡在篷车上，看守着马和篷车。

到了夜里，罗兰被一阵奇怪的声音惊醒了。那声音听起来像是枪声，但是比枪声尖得多、长得多。她一次又一次地听到这种声音。玛莉和嘉莉宝宝都睡着了，可罗兰怎么也睡不着，直到黑暗中传来妈温柔的声音。

“睡吧，罗兰。”妈说，“那只是冰裂开的声音。”

第二天早晨，爸说：“卡洛琳，幸亏我们昨天过了湖，真没想到今天冰就裂开了。昨天我们很晚才过的湖，还好我们走运，在湖中心的时候冰面还没有开裂。”

“查尔斯，昨天我也这么想呢。”妈温柔地答道。

罗兰先前没想过这个问题，这时她才想到，要是篷车经过湖面时，下面的冰刚好裂开的话，他们全都要掉进大湖中央冰冷的湖水里，要真是那样，可怎么办啊！

“查尔斯，你把孩子吓坏了。”妈说。

爸抱起了罗兰，把她拥入他那安全、宽大的怀抱中。

“我们已经渡过密西西比河了！”爸高兴地搂着罗兰说道，“小甜酒，怎么样？你喜欢去印第安人居住的西部吗？”

罗兰说她喜欢去，她问爸现在是不是已经到了印第安人居住区了。爸说他们还没到，他们还在明尼苏达州。

去印第安人居住区的路途很远很远。马儿们几乎每天都在拼命地跑，能跑多远就跑多远。几乎每天晚上，爸和妈都要在一个新的地方宿营。有时候因为河水泛滥，他们不得不在同一个营地停留好几天，一直等到水位退下去之后才能过河。

他们过的河已经不计其数了，还看过许多从未见过的树林和山丘，经过了没有树木的村庄，真是令人不可思议。他们赶着马车从长长的木桥上过了河。有一天，他们来到了一条很宽

的大河前，河水黄黄的，河上没有桥。

这就是密苏里河。

爸把马车赶到了一个筏子上，大家都一动不动，静静地坐在马车里。筏子摇摇晃晃地从安全的河岸边漂了出去，缓缓地渡过了波涛滚滚的浊流。

几天之后，他们又来到了山区。在一个山谷里，马车深深地陷进了黑色的污泥里，刚好大雨倾盆，又是打雷又是闪电，根本找不到一处可以扎营生火的地方。马车里所有的东西都是湿嗒嗒、冷冰冰的，狼狈极了，但他们只能待在马车里，啃些冰冷的食物。



第二天，爸在半山腰找到一块可以扎营的地方。虽然雨已经停了，但他们还得等上一周，等到水位降下来，泥巴干了之后，爸才能把陷进烂泥里的车轮挖出来，继续往前走。

有一天，他们正在那儿等着的时候，一个高高瘦瘦的男人骑着一匹黑色的小矮马从树林里走了出来。他和爸说了几句话，然后他们一起走进了树林，当他们回来的时候，他俩都骑上了小黑马。原来，爸已经用两匹疲惫不堪的棕色马换回了那两匹小黑马。

这两匹小马可真漂亮，爸说它们不是真正的矮种马，而是西部的小型野马。“这种马壮得像骡子，性格却温顺得像猫咪。”爸说。它们的眼睛大大的、温和又友善，鬃毛和尾巴长长的，腿细长细长，蹄子要比大森林里的马蹄小得多，但跑起来却快得多。

罗兰问这两匹马叫什么名字，爸说她和玛莉可以给它们取个名字。于是，玛莉给一匹小马取名叫“宝贝”，罗兰给另一匹小马取名叫“馅饼”。河水的咆哮声不那么响了，路面也干了许多，爸把马车从烂泥里挖了出来，把宝贝和馅饼套上了车，全家又继续赶路了。

他们坐在大篷车里，一路上走了很久，经过了威斯康辛大森林，穿越了明尼苏达州、爱荷华州和密苏里州。在这漫长的旅途中，杰克都在马车下一路小跑。现在，他们正准备穿越堪萨斯州。

堪萨斯州是个一望无际的大平原，高高的野草覆盖了整个平原，随风摇曳。日复一日，他们在堪萨斯州的大草原上赶着路，除了波澜起伏的野草和浩瀚无垠的天空，别的什么也看不到。天空罩在了平原上，恰好像一个大圆盖子一般，而马车刚好就处在这个盖子下面的正中心。

宝贝和馅饼一整天都在赶路，跑一会儿又走一会儿，走一

会儿又跑一会儿，但它们怎么也走不出圆盖子的中央。太阳下山时，那个圆盖子仍然包围着他们，而天边呈现出了粉红色。随后，大地渐渐变成一团漆黑。风吹着野草，发出孤寂的响声。在这么辽阔的草原上，营火显得微弱而渺小。不过，天上挂满了的星星，很大很大，闪闪发光，罗兰感觉它们离得那么近，好像一伸手就能摘下来。

第二天，大草原依然是这个样子，天空一成不变，大圆盖子也毫无变化。罗兰和玛莉对这一切已经感到厌倦了。没有任何新鲜的事情可做，没有新奇的东西可看。床搁在篷车的后部，上面铺着整洁的灰色毯子，罗兰和玛莉就坐在上面。马车车篷的边沿已经卷起来绑好了，草原上的风吹了进来，把罗兰棕色的直发和玛莉金色的卷发吹得乱飘，强烈的阳光刺得她们睁不开眼睛。

有时候，一只长耳朵大野兔会从随风摆动的草丛中蹦出来，杰克也懒得去答理。可怜的杰克太累了，跑了那么远的路，它的爪子酸得很。篷车继续颠簸着，篷顶在风中噼里啪啦地响着。篷车过后，地上留下了两道模糊的车辙，车辙向前延伸，延伸，就这样一直不断地延伸下去。

爸弓起了背，手中的缰绳也松开了，风吹拂着他那长长的棕色胡子。妈笔直地坐在那里，一言不发，双手交叉着放在膝盖上。嘉莉宝宝正睡在软软的小被窝里。

“啊……唔！”玛莉打了一个哈欠。

罗兰说：“妈，我们能不能下车去，跟在马车后面跑一跑？我坐得腿都累了。”

“不行，罗兰。”妈说道。

“我们不能早点扎营吗？”罗兰问道。从中午到现在，似乎已经过了很久，中午的时候他们是坐在一块干净的草地上，在篷车的荫下吃的午饭。

爸回答说：“还不行，现在扎营太早了。”

“我就要现在扎营！我太累了。”罗兰说。

这时，妈发话了：“罗兰！”妈只叫了一声罗兰的名字，意思是让罗兰不要再抱怨了。罗兰不敢再大声抱怨，但她心里还是满不高兴的，坐在那边心里偷偷发着牢骚。

她的腿很疼，风不停地吹着她的头发，野草像波浪一样随风起伏，篷车继续颠簸前行，就这样过了很长一段时间，没发生什么别的事情。

“我们就快到一条小溪流跟前了。”爸说道，“姑娘们，你们看见前面那些树了吗？”

罗兰站起来，扶着车篷的一个架子，她看见前方的远处有一片低矮的黑影。

“那就是树。”爸说，“从影子的形状就可以辨认出来。在这一带，有树的地方就意味着有水。那里就是我们今天晚上宿营的地方。”



## 2 穿越溪流

宝贝和馅饼开始轻快地小跑起来，好像它们也很高兴似的。罗兰站在颠簸的篷车上，紧紧地抓着车篷架子。越过爸的肩膀和远处波浪起伏着的绿油油的青草，她就能看见树了，那些树和她以前看到的任何树都不一样，它们只有灌木丛那么高。

“吁！”爸突然吆喝道，“现在该走哪条路好呢？”他喃喃自语。

路在这里分岔了，看不出来哪条路走的人更多些。两条路在草地上都只留下了模糊的车辙。一条通往西边，另一条稍稍有点向下倾斜，方向通往南边。很快，两条路就消失在随风起伏的高高的草丛中。

“我想还是沿着下坡的路走。”爸决心已下，“小溪就在下面的低洼地里，这条路一定是通往浅滩的。”他赶着宝贝和馅饼掉头转向通往南方的路。

这条路沿着微微起伏的地面，忽上忽下地延伸着。现在树林离得更近了，但看上去并不见得高一些。这时，罗兰气喘吁吁地一把抓住了车篷架子，因为差不多在宝贝和馅饼的鼻子底下，再也没有随风起伏的草丛了，也没有地面，她从崖边和树梢上看向远处。

路在那里拐了个弯，篷车沿着悬崖顶只走了一小段路，然后陡然地向下滑去。爸猛地刹车，宝贝和馅饼往后死死地撑着，差点都要坐下来了。车轮慢慢地向前滑动着，沿着陡峭的斜坡一点点地滑向坡底的路面。

篷车的两旁，光秃秃的红土悬崖像锯齿一般高耸着。悬崖顶端的草丛随风波动，但两边笔直的陡峭崖壁上却是寸草不生。崖壁散发出的滚滚热浪迎面扑向罗兰，头顶上空，风依旧在呼啸着，却吹不到这地缝的深处。这种寂静的氛围令人觉得很奇怪，感觉很空旷。

接着，马车又来到了平地上。这条狭窄的沟壑变得开阔起来，一直向下通往河谷。这里长着一片高高的树木，罗兰刚才从上面的大草原上看到的就是这些树的树梢。婆娑的树林散落在连绵起伏的草原上，几只鹿躺在树丛里，但在树荫下看得并不真切。鹿们扭过头来张望着马车，有些好奇的小鹿还站了起来，想把马车看个一清二楚。

罗兰感到十分吃惊，因为她没看到小河。河谷很开阔，在这里，大草原的下面，还有平缓的小山坡和洒满阳光的空旷地。空气依然闷热，一丝风也没有。马车车轮下的土地倒是很松软。在这片阳光照耀的空地上，草长得很稀疏，还被鹿群啃得短秃秃的了。





有一阵子，那高耸着的光秃秃的红土崖被甩在了马车后。当宝贝和馅饼停下来在小河边饮水的时候，红土崖又几乎全都隐匿在山丘和树林后了。

寂静的空气里满是奔腾的水流声。河岸边树枝低垂，河面上尽是黑压压的树荫。河中央水流湍急，不时地泛起银蓝色的波光，熠熠生辉。

“这条河挺深的。”爸说道，“不过，我想咱们能顺利地蹚过去。你看，从以前留下的车痕来看，这应该是一个浅滩。你说呢，卡洛琳？”

“一切听你的，查尔斯。”妈答道。

宝贝和馅饼抬起了它们湿漉漉的鼻子，向前竖起了耳朵，瞅了瞅小河，然后又向后竖起了耳朵，听听爸在说什么。它们哼哼了几声，然后把软绵绵的鼻子凑在一起，互相低声咕啾着。在小河上游的不远处，杰克正用它那红舌头舔着河水。

“我要把车篷放下来扎紧了。”爸说着，从座位上爬了下来，放下了两边的车篷，并把它们牢牢地扎在车厢上。然后，他从车尾用力拉紧绳子，就这样，帆布篷向中间收拢在一起，只留出一个小小的圆洞眼，小得车里头的人从那儿没法看出去。

玛莉躺在床上缩成一团。她不喜欢浅滩，她害怕奔腾的河水。但罗兰却很兴奋，她喜欢飞溅的水花。爸爬上座位，说道：“到了河中央，马儿们可能得游水才能过去。不过不要紧，我们会顺利过去的，卡洛琳。”

罗兰想到了杰克，便说：“爸，我想让杰克坐上马车过河。”

爸没有吭声，他的双手紧紧抓着缰绳。

妈说：“罗兰，杰克会游泳，它会平安无事的。”

篷车在泥浆里缓缓前行。河水开始四处飞溅，狠狠地拍打